



PROGRAMMATION
CULTURELLE DE
PIERREFONDS-ROXBORO
PIERREFONDS-ROXBORO
CULTURAL PROGRAMMING

2013-2014

EN SPECTACLE / *ON STAGE*



Consultez notre calendrier **En un coup d'œil** en page centrale
Check our calendar **At a glance** in the centerfold

ville.montreal.qc.ca/pierrefonds-roxboro

L'arrondissement de Pierrefonds-Roxboro est heureux de présenter
The Pierrefonds-Roxboro Borough is proud to present

LES GRANDS EXPLORATEURS



© Les Grands Explorateurs

PROVENCE	2 OCTOBRE / OCTOBER 2
QUÉBEC	23 OCTOBRE / OCTOBER 23
SYDNEY-BRUXELLES (HORS SÉRIE) (SPECIAL EDITION)	18 DÉCEMBRE / DECEMBER 18
LOUISIANE	5 FÉVRIER / FEBRUARY 5
MONGOLIE	26 FÉVRIER / FEBRUARY 26
VENISE	16 AVRIL / APRIL 16
ANDALOUSIE	12 MARS / MARCH 12

TÉLÉPHONE / PHONE : 514 521-1002 OU/OR 1 800 558-1002
www.lesgrandsexplorateurs.com



© Les Grands Explorateurs



© Les Grands Explorateurs



© Les Grands Explorateurs



© Les Grands Explorateurs



CETTE ANNÉE ENCORE,

l'arrondissement de Pierrefonds-Roxboro invite tous ses citoyens, notamment les familles, à profiter de spectacles et d'activités culturelles diversifiées, divertissantes mais surtout de qualité. Et tout cela, dans votre quartier.

Avec des spectacles « famille » et la série « Les Vendredis Popcorn », ainsi que les séries classiques, jazz, blues, et rythme du monde, les petits comme les grands, vivront des moments privilégiés. De plus, c'est avec fierté que nous vous présentons une programmation avec l'Orchestre Métropolitain depuis plusieurs années.

Ces spectacles à faible coût ou même gratuits pour tous les goûts sont des moments idéaux pour faire une sortie en famille ou entre amis !

Division de la culture,
des bibliothèques et du développement social
de l'arrondissement de Pierrefonds-Roxboro

AGAIN THIS YEAR, the borough of Pierrefonds-Roxboro invites all its citizens, including families, to enjoy performances and diverse cultural activities of great quality. And all this in your neighborhood.

With family shows, the series "Popcorn Friday" on Friday nights and classical, jazz, blues and world music series, everyone, young and old, will experience some special moments. In addition, it is with pride that continue to we present a program with the Orchestre Métropolitain for several years.

These performances at low cost or even for free and for all tastes are ideal times for a friends or family outing!

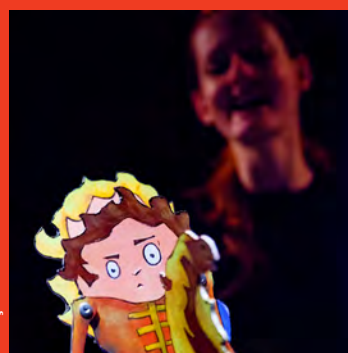
Culture Division, libraries
and social development Department
of the Borough of Pierrefonds-Roxboro



FRANÇAIS / FRENCH

À PARTIR DE 5 ANS / 5 YEARS OLD AND UP

© Iva Dolmat



FRANÇAIS / FRENCH

À PARTIR DE 4 ANS / 4 YEARS OLD AND UP

© Hélène Maude Gazeau



MUSICA NUDA

(Italie / Italy)

VENDREDI 27 SEPTEMBRE, 19 H 30

FRIDAY, SEPTEMBER 27, 7:30 P.M.

Centre communautaire de l'Est / East Community Centre

GRATUIT / FREE

Laissez-passer requis, disponibles à compter du 17 septembre

Passes required, available as of September 17

Le duo est né en 2003, sur les scènes italiennes, de la rencontre inopinée de Petra Magoni (voix) et Ferruccio Spinetti (contrebasse). Musica Nuda c'est la musique mise à nue, l'art de déshabiller des œuvres musicales, qu'elles soient connues ou non, qu'elles appartiennent au répertoire lyrique, jazz, pop ou soul. / Duo formed in 2003 through a chance encounter between Petra Magoni (voice) and Ferruccio Spinetti (double bass) on the Italian scenes. Musica Nuda is laid bare music, the art of undressing musical works, both well known and unknown, whether they belong to a lyric, jazz, pop or soul repertory.

LES ROUTES IGNORÉES

Ombres Folles

SAMEDI 28 SEPTEMBRE, 13 H

SATURDAY, SEPTEMBER 28, 1 P.M.

Centre communautaire de l'Est / East Community Centre

GRATUIT / FREE

Laissez-passer requis, disponibles à compter du 17 septembre

Passes required, available as of September 17

Théâtre d'ombres, marionnettes et livres animés. Pour accomplir sa mission, le jeune Ivan devra visiter plusieurs royaumes et affronter maintes épreuves auprès de son nouveau compagnon, l'effroyable Loup-Gris ! Aventures, musique endiablée et... magie ! / Shadow theatre, puppets and pop-up books. To accomplish his mission, young Ivan will have to visit several kingdoms and face many challenges with his new companion, the horrific Loup-Gris! Adventures, wild music and ... magic!

ATELIER / WORKSHOP LES ROUTES IGNORÉES

Ombres Folles

SAMEDI 28 SEPTEMBRE, 14 H 15

SATURDAY, SEPTEMBER 28, 2:15 P.M.

Centre communautaire de l'Est / East Community Centre

GRATUIT / FREE

Laissez-passer requis, disponibles à compter du 17 septembre (Places limitées)

Passes required, available as of September 17 (Places limitées)

Ateliers d'initiation au théâtre d'objets et au théâtre d'ombres. La compagnie Ombres Folles offrira des ateliers de création qui feront la part belle à l'imagination ! / Objects and shadow theatre initiation workshops Ombres Folles will offer creative workshops that will put great emphasis on imagination!

ET ENCORE PLUS DANS VOS BIBLIOTHÈQUES DE QUARTIER ! / AND MORE AT PIERREFONDS AND ROXOBO LIBRARIES

Bibliothèque de Pierrefonds / Pierrefonds Library

DIMANCHE 29 SEPTEMBRE, 13 H 30 / SUNDAY, SEPTEMBER 29, 1:30 P.M.

SINGIN' RENDEZ-VOUS, musique vocale des années 1900-1950 / SINGIN' RENDEZ-VOUS, music from the 1900s to the 1950s



LES VENDREDIS POPCORN / POPCORN FRIDAY



FRANÇAIS / FRENCH
À PARTIR DE 5 ANS / 5 YEARS OLD AND UP

FUCHSIA, LA MINI SORCIÈRE

Festival international du film
pour enfants de Montréal

GRATUIT / FREE

Laissez-passer requis, disponibles à compter du 22 octobre
Passes required, available as of October 22

Fuchsia est la fille d'un puissant et gentil magicien nommé Qwark. Afin d'être acceptée à l'école des sorcières, Fuchsia, doit promettre de ne pas s'approcher des humains. Mais, lorsqu'elle rencontre Tommy, un jeune garçon malicieux, les deux enfants deviennent très vite d'inséparables amis. / *Fuchsia is the daughter of a powerful and kind magician named Qwark. To be accepted to the school of witches, Fuchsia, must promise not to approach humans. But when she meets Tommy, a mischievous young boy, the two children quickly become inseparable friends.*

VENDREDI 1^{ER} NOVEMBRE, 19 H
FRIDAY, NOVEMBRE 1ST, 7 P.M.

Centre communautaire de l'Est
East Community Centre



LES VENDREDIS POPCORN / POPCORN FRIDAY PROGRAMME DOUBLE / DOUBLE FEATURE



FRANÇAIS / FRENCH
À PARTIR DE 5 ANS / 5 YEARS OLD AND UP

L'HIVER DE LÉON suivi de L'AUTOMNE DE POGNE

GRATUIT / FREE

Laissez-passer requis, disponibles à compter du 22 octobre
Passes required, available as of October 22

L'oursin Léon fugue à la recherche de son identité. Courageux, il affrontera l'ogre, le froid et son désarroi, puis délivrera la princesse. / *In L'hiver de Léon, bear cub Léon runs away to search for his identity. Courageously he will face the ogre, the cold and his own distress, then free the princess.*

Dans l'Automne de Pogne, un terrible maléfice prive de ses histoires le royaume de Balthasar. Rapporter la corne de la licorne est la solution. Pogne conduira l'expédition, non sans lever le voile sur un secret de famille. / *In L'Automne de Pogne, a terrible evil spell deprives the kingdom of Balthasar of its stories. The solution is to bring back the unicorn's horn. Pogne will lead the expedition and will uncover a family secret.*

Présenté dans le cadre de la tournée l'O.N.F. à la maison en collaboration avec le réseau Accès Culture. / *Presented as a part of the O.N.F. à la maison tour in collaboration with Le réseau Accès Culture.*

VENDREDI 22 NOVEMBRE, 19 H
FRIDAY, NOVEMBRE 22, 7 P.M.

Centre communautaire de l'Est
East Community Centre



LES VENDREDIS POPCORN / POPCORN FRIDAY



ANGLAIS / ENGLISH
À PARTIR DE 5 ANS / 5 YEARS OLD AND UP

ARTHUR CHRISTMAS

GRATUIT / FREE

Laissez-passer requis, disponibles à compter du 26 novembre
Passes required, available as of November 26

Comment le Père Noël peut-il distribuer les cadeaux dans le monde entier, et ce, en une seule nuit ? / *On Christmas night at the North Pole, Santa's youngest son looks to use his father's high-tech operation for an urgent mission.*

VENDREDI 6 DÉCEMBRE, 19 H
FRIDAY, DECEMBER 6, 7 P.M.

Centre communautaire de l'Est
East Community Centre



© Léon Grinewsch

SUR 3 PATTES

Théâtre de l'Œil

**VENDREDI 31 JANVIER, 19 H
FRIDAY, JANUARY 31, 7 P.M.**

**Centre communautaire de l'Est
East Community Centre**

Dans la forêt, un dépotoir comme un cimetière d'objets inanimés, un lieu pourtant débordant de vie. Un écureuil fouille dans les détritux et trouve une caméra sur son trépied. Il suffira qu'un papillon se pose dans le boîtier pour que soudain, la caméra s'anime. / *In the forest, dumpsites like a cemetery of inanimate objects, nevertheless a place bursting with life. A squirrel rummages through the garbage and finds a camera mounted on a tripod. A butterfly lands on the case and suddenly the camera becomes animated.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal. / *This event was subsidized by the Conseil des arts de Montréal.*

FRANÇAIS / FRENCH

À PARTIR DE 4 ANS / 4 YEARS OLD AND UP



BIZARRE BAZAAR

Panadream Theatre

**VENDREDI 11 AVRIL, 19 H
FRIDAY, APRIL 11, 7 P.M.**

**Centre communautaire de l'Est
East Community Centre**

Ce cabaret, animé et bourré d'action, comporte des numéros électrisants présentant un cow-boy, un dragon cracheur de feu et un extraterrestre nommé Ricky. Ce spectacle coloré et joyeux captive les enfants pour les amener dans un univers unique et magique.

This cabaret show, lively and action packed, consists of electrifying numbers including a cowboy, a fire-breathing dragon and an extraterrestrial named Ricky. This colourful and cheerful show captivates children and transports them into a unique and magical universe.

ANGLAIS / ENGLISH

2 À 8 ANS / 2-TO 8-YEAR-OLDS

**Tous les spectacles Enfants et familles
All Children and Families Shows**

Régulier / Regular: 4 \$

Abonnement / Subscription: 3,40 \$

GRATUIT / FREE

**ÉVÉNEMENT FÊTE FAMILLE, ÉTÉ 2014
FAMILY DAY EVENT, SUMMER 2014**

**Parc À-Ma-Baie
À-Ma-Baie Park**

**JUIN 2014
JUNE 2014**

SPECTACLE, JEUX, ATELIERS ET... UNE MULTITUDE DE SURPRISES POUR LES ENFANTS ET LEUR FAMILLE !

SHOW, GAMES, WORKSHOPS AND... PLENTY OF SURPRISES FOR CHILDREN AND THEIR FAMILIES!

ANGLAIS / ENGLISH

7 À 12 ANS
7-TO 12-YEAR-OLDS

© Lucie Wei SXIE

WORKSHOP: MY MUSIC AS A COMIC STRIP

Les Jeunesses Musicales du Canada

GRATUIT / FREELaissez-passer requis, disponibles à compter du 18 février
Passes required, available as of February 18

Les enfants sont appelés à créer et interpréter en équipe une partition musicale sous forme de bande dessinée. Ils entendront des extraits sonores et verront des œuvres picturales propres à inspirer leur création. / Create and interpret a musical score in the form of a comic strip. Children experience a different way of composing music, by exploring sounds and taking inspiration from well-known comics. Then, in teams, they each create part of a larger common visual score. Quite a challenge!

LUNDI 3 MARS, 13 H 30
MONDAY, MARCH 3, 1:30 P.M.Centre communautaire de l'Est
East Community Centre

FRANÇAIS / FRENCH

7 À 12 ANS
7-TO 12-YEAR-OLDS

© Lorraine Beaudoin

ATELIER BRICO MUSIQUE : TROMPETTE

Les Jeunesses Musicales du Canada

GRATUIT / FREELaissez-passer requis, disponibles à compter du 18 février
Passes required, available as of February 18

La trompette est un instrument bien connu des jeunes. Mais connaissent-ils le rôle de l'embouchure de l'instrument ? Qu'arrivera-t-il si on change la forme de l'embouchure ? Les enfants le découvriront en fabriquant eux-mêmes leur trompette de carnaval à multiple embouchures. / The trumpet is a familiar instrument of young people. But do they know the role of the mouthpiece? What will happen if you change the shape of the mouthpiece? Youngsters will discover this by building their own multiple mouthpiece carnival trumpet.

JEUDI 6 MARS, 10 H 30
THURSDAY, MARCH 6, 10:30 A.M.Centre communautaire de l'Est
East Community Centre

FRANÇAIS / FRENCH

6 À 12 ANS
6-TO 12-YEAR-OLDS

© Lorraine Beaudoin

LA RÉCRÉATION DE MOZART

Les Jeunesses Musicales du Canada

GRATUIT / FREELaissez-passer requis, disponibles à compter du 18 février
Passes required, available as of February 18

Au son de la clarinette, l'imagination du jeune Mozart s'enflamme et lui inspire des compositions parfois comiques, souvent virtuoses, mais toujours surprenantes ! / The sound of the clarinet fires up child prodigy Mozart's imagination, inspiring compositions that are sometimes playful, often virtuosic, but always surprising!

JEUDI 6 MARS, 13 H 30
THURSDAY, MARCH 6, 1:30 P.M.Centre communautaire de l'Est
East Community Centre

LES VENDREDIS POPCORN / POPCORN FRIDAY

FRANÇAIS / FRENCH

6 À 12 ANS
6-TO 12-YEAR-OLDS

LE TABLEAU

Festival international du film
pour enfants de Montréal**GRATUIT / FREE**Laissez-passer requis, disponibles à compter du 18 février
Passes required, available as of February 18

Un château, des jardins fleuris, une forêt menaçante, voilà ce qu'un peintre, pour des raisons mystérieuses, a laissé inachevé. Ramo, Lola et Plume partent à la recherche de ce créateur inconnu. Un film magnifique sur la création et la ville mythique de Venise. / A castle, flower gardens, a threatening forest, this is what a painter, for mysterious reasons, left unfinished. Ramo, Lola and Feather set out on a quest to find the unknown creator. A beautiful film about creation and the mythical city of Venice.

VENDREDI 7 MARS, 19 H
FRIDAY, MARCH 7, 7 P.M.Centre communautaire de l'Est
East Community Centre

ET ENCORE PLUS DANS VOS BIBLIOTHÈQUES DE QUARTIER ! / AND MORE AT PIERREFONDS AND ROXOBO LIBRARIES

Bibliothèque de Pierrefonds / Pierrefonds Library: Mardi 4 mars, 13 h 30 / Tuesday, March 4, 1:30 p.m.

CONTES ET LÉGENDES avec / with Stéphane Tessier (Français / French)

Bibliothèque de Roxboro / Roxboro Library: Mercredi 5 mars, 13 h 30 / Wednesday, March 5, 1:30 p.m.

LAPIDOUX ET SON JARDIN, Théâtre La petite valise (Français / French)



© Yanick Létourneau

FRANÇAIS / FRENCH

LES ÉTATS-UNIS D'AFRIQUE

VENDREDI 25 OCTOBRE, 19 H 30
FRIDAY, OCTOBER 25, 7:30 P.M.

Centre communautaire de l'Est
East Community Centre

GRATUIT / FREE

Laissez-passer requis, disponibles à compter du 15 octobre
 Passes required, available as of October 15

Les États-Unis d'Afrique suit un pionnier du hip-hop africain, Didier Awadi, dans sa quête pour réaliser un album en hommage aux grands leaders de la conscience noire. Cette épopée musicale se veut une profonde réflexion sur le pouvoir de la musique et la nécessité de l'engagement politique. / *Les États-Unis d'Afrique* follows Didier Awadi, an African hip-hop pioneer, in his quest to produce a tribute album to the great Black leaders. This musical epic is meant to be a profound reflexion on the power of music and the need for political commitment.

Présenté dans le cadre de la tournée l'O.N.F. à la maison en collaboration avec le réseau Accès Culture. Presented as a part of the O.N.F. à la maison tour in collaboration with Le réseau Accès Culture.



ANGLAIS, SOUS-TITRES FRANÇAIS
 ENGLISH, FRENCH SUB-TITLE

LA FAMILLE STEIN, LA FABRIQUE DE L'ART MODERNE

VENDREDI 19 MARS, 19 H 30
FRIDAY, MARCH 19, 7:30 P.M.

Centre culturel de Pierrefonds
Pierrefonds Cultural Centre

Festival International du Film sur l'Art (FIFA)

GRATUIT / FREE

Laissez-passer requis, disponibles à compter du 9 mars
 Passes required, available as of March 9

Comment les membres de la famille Stein (Gertrude, Léo et Michael) comptent parmi les premiers collectionneurs des plus grands artistes (Matisse, Cézanne, Picasso) du début du XX^e siècle. Un parcours passionnant. Gertrude, Léo and Michael, members of the Stein Family, are among the first collectors of works produced by several great artists from the beginning of the 20th century, such as Matisse, Cézanne and Picasso. A fascinating journey.

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal. / This event was subsidized by the Conseil des arts de Montréal.



ANGLAIS, SOUS-TITRES FRANÇAIS
 ENGLISH, FRENCH SUB-TITLE

JEPPE ON A FRIDAY

VENDREDI 23 MAI, 19 H 30
FRIDAY, MAY 23, 7:30 P.M.

Rencontres internationales du documentaire de Montréal

Centre communautaire de l'Est
East Community Centre

GRATUIT / FREE

Laissez-passer requis, disponibles à compter du 13 mai
 Passes required, available as of May 13

Shannon Walsh et 15 autres réalisateurs montréalais ont filmé différentes histoires du quartier populaire de Saint-Henri. *Jeppe On A Friday* transporte cette expérience collaborative du Québec à l'Afrique du Sud, dans le quartier de Jeppe, à Johannesburg. Shannon Walsh and 15 other Montreal directors filmed several stories in the working-class neighborhood of Saint-Henri. *Jeppe On A Friday* transports this experience from Quebec to South Africa, in the Jeppe neighborhood of Johannesburg.

Une conférence de Sarah Spring suivra la projection. Sarah Spring will give a lecture following the presentation.

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal. / This event was subsidized by the Conseil des arts de Montréal.



© Roger Proulx

L'ORCHESTRE DE CHAMBRE I MUSICI DE MONTRÉAL

Répétition publique
Public rehearsal

GRATUIT / FREE

Laissez-passer requis, disponibles à compter du 22 octobre
Passes required, available as of October 22

Cette répétition publique de l'Orchestre de chambre I Musici, dirigée par Jean-Michel Malouf, offre une chance unique de découvrir de prodigieux musiciens et la beauté de la musique.

Directed by Jean-Michel Malouf, this public rehearsal of the Orchestre de chambre I Musici is an unique opportunity to discover the talented musicians and the beauty of classical music.

DIMANCHE 3 NOVEMBRE, 14 H
SUNDAY, NOVEMBER 3, 2 P.M.

Centre communautaire de l'Est
East Community Centre



© Julien Faugère

MARIE-JOSÉE LORD

Bouillon

DIMANCHE 8 DÉCEMBRE, 14 H
SUNDAY, DECEMBER 8, 2 P.M.

Centre communautaire de l'Est
East Community Centre

Son charisme irrésistible, sa générosité et sa passion pour l'art lyrique font de Marie-Josée Lord une interprète exceptionnelle. La grande soprano montréalaise d'origine haïtienne offre un spectacle surprenant où l'artiste saura vous envoûter par sa voix, sa présence et son répertoire. / *Her irresistible charisma, her generosity and her passion for lyric art make Marie-Josée Lord an exceptional performer. The great Montreal soprano with Haitian roots offers a surprising show. Her voice, her presence and her repertoire will put a spell on you.*



© Lindsay Luzon

● ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN

Le concerto sous toutes ses formes

VENDREDI 20 DÉCEMBRE, 20 H
FRIDAY, DECEMBER 20, 8 P.M.

Église Marie-Reine-de-la-Paix
Marie-Reine-de-la-Paix Church

Le chef Julian Kuerti dirigera ce concert mettant en vedette le formidable violoniste canadien Martin Beaver dans le *Concerto pour violon* de Beethoven. En complément de programme, le *Concerto pour orchestre* de Bartók mettra en lumière toute la virtuosité des musiciens de l'Orchestre Métropolitain. / *The conductor Julian Kuerti will direct this concert which features the great Canadian violinist Martin Beaver in Beethoven's Violin Concerto. In addition to the program, Bartók's Concerto for orchestra will highlight the virtuosity and mastery of the Orchestre Métropolitain musicians.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal. / *This event was subsidized by the Conseil des arts de Montréal.*

BEETHOVEN *Concerto pour violon*

BARTÓK *Concerto pour orchestre*

MARTIN BEAVER Violon

JULIAN KUERTI Chef

● Concerts de l'Orchestre Métropolitain / OM Concerts

Adulte / Adult	Aîné-étudiant / Senior-student
Régulier / Regular: 16 \$	Régulier / Regular: 13,60 \$
Abonnement / Subscription: 13 \$	Abonnement / Subscription: 11,05 \$

Concerts Classique / Classical Concerts

Adulte / Adult	Aîné-étudiant / Senior-student
Régulier / Regular: 13 \$	Régulier / Regular: 11 \$
Abonnement / Subscription: 11,05 \$	Abonnement / Subscription: 9,35 \$



© Michel Bérard

BUZZ CUIVRES

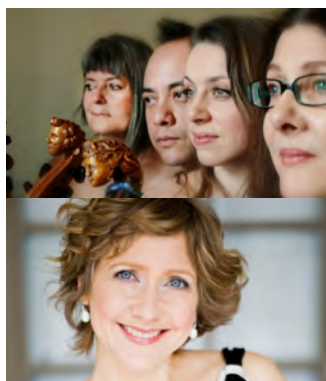
Préludes et Rhapsodies

VENDREDI 7 FÉVRIER, 19 H 30
FRIDAY, FEBRUARY 7, 7:30 P.M.

Centre culturel de Pierrefonds
Pierrefonds Cultural Centre

Concert de musique de chambre réunissant un quintette de cuivres, harpe et piano. Présentées sous un nouvel éclairage par des arrangements inédits, des œuvres phares de Gershwin, Liszt et Debussy. / *A chamber music concert bringing together a quintet of brasses, harp and piano. Presented with innovative arrangements of major works from Gershwin, Liszt and Debussy.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal. / *This event was subsidized by the Conseil des arts de Montréal.*



© TobiasHaynes

© Tara McMullen

LES VOIX HUMAINES ET SUZIE LEBLANC

Summertime

DIMANCHE 23 FÉVRIER, 15 H
SUNDAY, FEBRUARY 23, 3 P.M.

Centre culturel de Pierrefonds
Pierrefonds Cultural Centre

La renommée soprano Suzie Leblanc et Les Voix humaines chantent la beauté des saisons et la joie de vivre qui ont inspiré tant de poèmes du 17^e siècle à nos jours. Elles revisitent les chansons immortelles d'Henri Purcell à Gilles Vigneault en passant par Gershwin. / *Suzie Leblanc, a renowned soprano, and Les Voix humaines sing the beauty of the seasons and the joie de vivre that inspired so many poems from the 17th century to present day. They revisit immortal songs from Henri Purcell to Gilles Vigneault including a tribute to Gershwin.*



© Dario Acosta

ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN

Couleurs symphoniques

DIMANCHE 9 MARS, 14 H
SUNDAY, MARCH 9, 2 P.M.

Église Marie-Reine-de-la-Paix
Marie-Reine-de-la-Paix Church

Le compositeur Éric Champagne signe ici sa toute première symphonie qui sera jumelée aux *Danses symphoniques* de Rachmaninov. En complément, deux scènes de *Roméo et Juliette* de Berlioz. / *The composer Éric Champagne sign here his entire first symphony coupled with Rachmaninov's Symphonic Dances. In addition, two scenes from Romeo and Juliet of Berlioz.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal. / *This event was subsidized by the Conseil des arts de Montréal.*

BERLIOZ *Roméo et Juliette, Scène d'amour et Scherzo de la reine Mab*

ÉRIC CHAMPAGNE *Symphonie n° 1 (création)*

RACHMANINOV *Danses symphoniques*

JULIAN KUERTI Chef



© Annick Gauthier

DUO FORTIN-POIRIER

DIMANCHE 13 AVRIL, 14 H
SUNDAY, APRIL 13, 2 P.M.

Centre culturel de Pierrefonds
Pierrefonds Cultural Centre

Un concert à deux têtes, quatre mains, et... des milliers de notes ! Un concert rafraîchissant où se côtoient le charme de Bizet, la poésie tendre de Grieg, et plus encore ! / *A two-headed, four handed concert... and thousands of notes! An exceptional musical tour that will please afficianado music-lovers as well as less in-the-know listeners. A refreshing concert where coexist the charm of Bizet, the poetry of Grieg, and much more!*

Dans le cadre des Entrées en scène Loto-Québec. *Within the context of the Entrées en scène Loto-Québec.*



© Diane Fortin

KIND OF BLUE, UN HOMMAGE À MILES DAVIS

VENDREDI 18 OCTOBRE, 19 H 30
FRIDAY, OCTOBER 18, 7:30 P.M.

Centre communautaire de l'Est
East Community Centre

Véritable chef-d'œuvre de Miles Davis, *Kind of Blue* est l'album jazz le plus vendu sur la planète. L'influence de ce disque sur la musique fut immense. Le sextet interprétera certains des plus grands airs de Miles Davis, pour le plus grand plaisir des amoureux du jazz ! / *Kind of Blue, a genuine masterpiece by Miles Davis, is the most sold jazz album on this planet. The influence of this record on the musical scene was huge. The sextet will perform some of Miles Davis' greatest hits that will please all the jazz lovers in the audience.*



RAY BONNEVILLE

VENDREDI 15 NOVEMBRE, 19 H 30
FRIDAY, NOVEMBER 15, 7:30 P.M.

Centre culturel de Pierrefonds
Pierrefonds Cultural Centre

Ray Bonneville se définit comme un poète du blues errant. Considéré comme un virtuose de la guitare, sachant nous émouvoir avec son harmonica, il nous enchante avec son style combinant le «blues grass» et le folk qui met en valeur des textes à l'écriture narrative et colorée. *Ray Bonneville describes himself as a wandering blues poet. Considered a guitar virtuoso, he manages to move us with his harmonica. He delights us with his style combining "blues grass" and folk that enhance his texts that are both colourful and tell a story.*

Tous les spectacles Jazz et Blues All Jazz and Blues Shows

Régulier / Regular: 13 \$

Abonnement / Subscription: 11,05 \$

Aîné-étudiant / Senior-student: 11 \$

Abonnement / Subscription: 9,35 \$



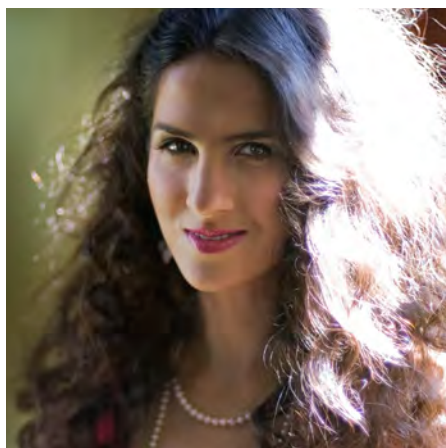
© L. Cory

ADAM KARCH

**VENDREDI 21 MARS, 19 H 30
FRIDAY, MARCH 21, 7:30 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds
Pierrefonds Cultural Centre**

Avec son album *Cotton Fields*, Adam Karch présente des pièces blues des années 1930. Le son d'Adam est pur et énergique, quelque part à la croisée du blues, du rock et du country. / *With his album Cotton Fields, Adam Karch presents blues tunes from the 1930s. Adam's sound is pure and energetic, somewhere at the crossroads of blues, rock and country music.*



LAILA BIALI

**VENDREDI 28 MARS, 19 H 30
FRIDAY, MARCH 28, 7:30 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds
Pierrefonds Cultural Centre**

Considérée comme le nouveau visage du jazz contemporain, Laila Biali rassemble le meilleur de la musique pop, classique et soul, et l'imprègne de ses connaissances en jazz. Son talent d'interprète lui a valu des invitations à tourner avec des artistes de calibre international tels que Suzanne Vega et Sting. / *Considered a newcomer to contemporary jazz, Laila Biali combines the best of pop, classical and soul music which she makes her own based on her knowledge of jazz. Her talent as a performer has led to invitations to record with international recording artists such as Suzanne Vega and Sting.*



© Benjamin Wong

DENIS CHANG

**Héritier de
Django Reinhardt**

**VENDREDI 25 AVRIL, 19 H 30
FRIDAY, AVRIL 25, 7:30 P.M.**

**Centre culturel de Pierrefonds
Pierrefonds Cultural Centre**

Un spectacle de guitare très varié dont le cœur reste le «swing manouche». Denis Chang ne perd jamais de vue le bon goût et le sens du style. Un concert rempli de joie de vivre qui donne envie de danser et de taper du pied. / *A very diverse guitar show featuring Gypsy swing predominately. Denis Chang never loses sight of good taste and sense of style. A concert full of joie de vivre that makes you want to dance and tap your foot.*



© Julian Larrea

COLOR VIOLETA

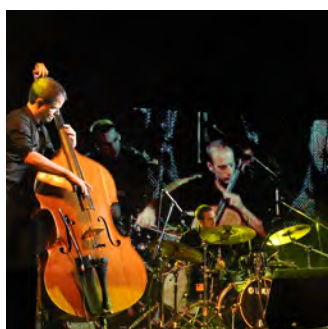
Tournée Gracias

VENDREDI 20 SEPTEMBRE, 19 H 30
FRIDAY, SEPTEMBER 20, 7:30 P.M.

Centre communautaire de l'Est
East Community Centre

Color Violeta propose un voyage mémorable en revisitant de façon intelligente, sensible et rafraîchissante le répertoire de la chanson folklorique chilienne. Le spectacle nous révèle l'essence du folklore latino-américain en mêlant subtilement le jazz aux rythmes cueca, tonada, festejo, huayno et chacarera. / *Color Violeta proposes a memorable journey revisiting songs from Chilean folklore while adding, among other things, an intelligent, sensitive and refreshing spin.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal. / *This event was subsidized by the Conseil des arts de Montréal.*



© Dominic Lessard

QUETANGO QUARTET

VENDREDI 4 OCTOBRE, 19 H 30
FRIDAY, OCTOBER 4, 7:30 P.M.

Centre communautaire de l'Est
East Community Centre

Le quartet offre une musique issue d'un dialogue fructueux entre le tango argentin et le jazz contemporain nord-américain et québécois. Cette étonnante fusion des styles donne naissance à une musique aux sonorités fascinantes. / *The quartet will perform original compositions that incorporate contemporary tango, jazz and progressive rock. This surprising fusion of styles gives way to fascinating music tones.*

Présenté dans le cadre des Rencontres culturelles Québec – Montréal. Ce projet est financé dans le cadre de l'Entente sur le développement culturel de Montréal par le ministère de la Culture et des Communications et la Ville de Montréal. / *Presented as a part of the Rencontres culturelles Québec – Montréal.*



SKARAZULA

VENDREDI 28 FÉVRIER, 19 H 30
FRIDAY, FEBRUARY 28, 7:30 P.M.

Centre communautaire de l'Est
East Community Centre

Un voyage musical autour du globe. Des musiques provenant de la Turquie et du monde arabe en passant par l'Europe et l'Afrique. Avec une multitude d'instruments dans son sac, Skarazula vous fera parcourir des milliers de kilomètres pendant ce concert magique. Spectacle avec danseurs et danseuses. / *Skarazula, with a great number of instruments, will take you on a long journey celebrating the diversity of traditions of the world. Music from Turkey, the Arab world as well as Europe and Africa. A unique and breathtaking show including the presence of live dancers on stage.*

Tous les spectacles Rythmes du monde All World Music Shows

Régulier / Regular: 13 \$

Abonnement / Subscription: 11,05 \$

Aîné-étudiant / Senior-student: 11 \$

Abonnement / Subscription: 9,35 \$



© Pierre Crépeau

CONCERT LITTÉRAIRE DE THOMAS HELLMAN

Festival international de la littérature (FIL)

VENDREDI 4 AVRIL, 19 H 30
FRIDAY, APRIL 4, 7:30 P.M.

Centre culturel de Pierrefonds
Pierrefonds Cultural Centre

GRATUIT / FREE

Laissez-passer requis, disponibles à compter du 25 mars
Passes required, available as of March 25

On le connaît surtout comme auteur-compositeur-interprète, mais Thomas Hellman est aussi un lecteur passionné. Lors de ce concert littéraire, il lit et chante ses auteurs préférés, tel que le poète Roland Giguère. / *He is mostly known as a singer, songwriter and composer but Thomas Hellman is also an avid reader. During this concert, he will read and sing his favourite authors, such as the poet Roland Giguère.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal. / *This event was subsidized by the Conseil des arts de Montréal.*

ART VISUEL / VISUAL ART

Automne / Autumn 2013 Hiver / Winter 2014



© Paul Labonne

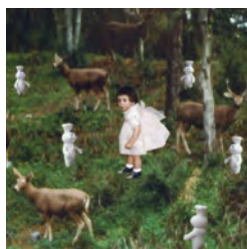
SIGNÉ SOLLOGOUB : LE DESIGN DANS SA DIVERSITÉ *SIGNED SOLLOGOUB: DIVERSITY IN DESIGN*

24 AOÛT AU 6 OCTOBRE 2013 / AUGUST 24 TO OCTOBER 6, 2013

Centre culturel de Pierrefonds / Pierrefonds Cultural Centre

Le montréalais Nicolas Sollogoub aborde divers aspects de son travail comme décorateur, architecte, dessinateur, designer de vitraux, restaurateur et inventeur. / *Montreal designer Nicolas Sollogoub speaks on the different aspects of his work as decorator, architect, illustrator, stained-glass designer, restaurant owner and inventor.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal. / *This event was subsidized by the Conseil des arts de Montréal.*



© Noémie Da Silva

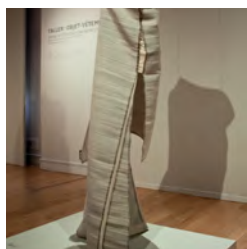
GARE AUX GORILLES

11 OCTOBRE 2013 AU 24 JANVIER 2014 / OCTOBER 11, 2013 TO JANUARY 24, 2014

Centre culturel de Pierrefonds / Pierrefonds Cultural Centre

Gare aux gorilles est une exposition multidisciplinaire qui présente des œuvres de cinq artistes chevronnés : Chloé Lefebvre, Éric Cardinal, Noémie da Silva, Daniel Olson et Karine Payette.

Inspirée par l'humour et par sa place dans l'art actuel. / *Gare aux gorilles is a multidisciplinary exhibition that shows the works of five experienced artists: Chloé Lefebvre, Éric Cardinal, Noémie da Silva, Daniel Olson and Karine Payette. Inspired by humor and its place in contemporary art.*



© N. Rajotte

TALLER : OBJET-VÊTEMENT

8 MARS AU 13 AVRIL 2014 / MARCH 8 TO APRIL 13, 2014

Centre culturel de Pierrefonds / Pierrefonds Cultural Centre

À la croisée des disciplines que sont le vêtement, l'architecture, l'exposition regroupe cinq objets-vêtements dont la conception a été effectuée à la manière d'un plan d'architecture, inspirés de l'architecture des Dogons. / *At the crossroads of disciplines such as clothing and architecture, this exhibit gathers five clothing-objects whose designs were carried out in the same manner as an architectural plan, inspired by the architecture of the Dogons.*

Cet événement a reçu le soutien financier du Conseil des arts de Montréal. / *This event was subsidized by the Conseil des arts de Montréal.*

BILLETTERIE / TICKETS

PLUSIEURS FORMULES S'OFFRENT À VOUS : / SEVERAL OPTIONS ARE AVAILABLE TO YOU:

BILLETS À LA CARTE • LAISSEZ-PASSER POUR LES SPECTACLES GRATUITS
TICKETS • PASSES FOR FREE ENTERTAINMENT

RÉSEAU ADMISSION

(frais de service / service charge) 1 855 790-1245 www.admission.ca

EN PERSONNE / IN PERSON

BUREAU ACCÈS MONTRÉAL / BUREAU ACCÈS MONTRÉAL (aucun frais de service / no service charge)

13665, boul. de Pierrefonds, Pierrefonds QC H9A 2Z4

Horaire / Schedule

Lundi au jeudi : 8 h à 17 h

Vendredi : 8 h à midi

Monday to Thursday: 8 a.m. to 5 p.m.,

Friday: 8 a.m. to 12 p.m.

Possibilité de se procurer des billets individuels, si disponibles, à la salle de spectacle, 45 minutes avant la représentation.
Opportunity to purchase individual tickets, if available, to the theater, 45 minutes before showtime.

PAR TÉLÉPHONE / BY PHONE (VISA, MASTERCARD)

311 (aucun frais de service / no service charge)

LAISSEZ-PASSER (en personne seulement et à la date indiquée)

Limite de deux laissez-passer par personne, par activité (à l'exception des spectacles jeune public : quatre laissez-passer).

Billets valides jusqu'à 10 minutes avant l'heure indiquée. Tous les laissez-passer sont disponibles aux bibliothèques de Pierrefonds et de Roxboro.

PASSES (in person only and at the mentioned date)

Maximum of two passes / person per presentation (except for shows for youngsters – four passes). Tickets are valid up to 10 minutes before indicated time. All passes are available at the Pierrefonds and Roxboro Libraries.

ABONNEMENTS / REGISTRATION

EN PERSONNE SEULEMENT / IN PERSON ONLY

BUREAU ACCÈS MONTRÉAL / BUREAU ACCÈS MONTRÉAL (aucun frais de service / no service charge)

13665, boul. de Pierrefonds, Pierrefonds QC H9A 2Z4

Horaire / Schedule

Lundi au jeudi : 8 h à 17 h

Vendredi : 8 h à midi

Monday to Thursday: 8 a.m. to 5 p.m.,

Friday: 8 a.m. to 12 p.m.

MERCI À TOUS NOS PARTENAIRES / THANKS TO ALL OUR PARTNERS

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL

DES RÉDUCTIONS INTÉRESSANTES ! / INTERESTING DISCOUNTS!

RÉDUCTION DE **15%** DISCOUNT

À L'ACHAT DE CINQ SPECTALES DIFFÉRENTS PAR PERSONNE ! / WITH THE PURCHASE OF FIVE DIFFERENT SHOWS!

GRATUIT / FREE

UNE PAIRE DE BILLETS POUR UN SPECTACLE DE VOTRE CHOIX À L'ACHAT DE DEUX ABONNEMENTS

A PAIR OF TICKETS FOR A SHOW OF YOUR CHOICE WITH THE PURCHASE OF TWO SUBSCRIPTIONS

RÉDUCTION DE **10%** DISCOUNT



sur présentation de la carte Accès Montréal sur le prix des billets au tarif régulier, achat en personne seulement (excluant les abonnements et les prix aînés / étudiants) / upon presentation of the Access Montréal Card on the purchase of ticket at regular price, in person only (excluding subscriptions and seniors / students prices)

Vous voulez en savoir plus sur nos événements culturels ? / Want to know more about our cultural events?

Consultez : / Visit: ville.montreal.qc.ca/pierrefonds-roxboro



1 Bureau Accès Montréal / Bureau Accès Montréal
13665, boul. de Pierrefonds, Pierrefonds QC H9A 2Z4

**2 Centre Culturel de Pierrefonds
Pierrefonds Cultural Centre**
13850, boul. Gouin Ouest, Pierrefonds QC H8Z 1X7

3 Bibliothèque de Pierrefonds / Pierrefonds Library
13555, boul. de Pierrefonds, Pierrefonds QC H9A 1A6

4 Église Maire-Reine-de-la-Paix / Maire-Reine-de-la-Paix Church
11075, boul Gouin Ouest, Pierrefonds QC H8Y 1X6

5 Bibliothèque de Roxboro / Roxboro Library
110, rue Cartier, Roxboro QC H8Y 1G8

**6 Centre communautaire de l'Est
East Community Centre**
9665, boul. Gouin Ouest, Pierrefonds QC H8Y 1R4

7 Collège Beaubois / Beaubois College
4901, rue du Collège Beaubois, Pierrefonds QC H8Y 3T4


Les Vendredi Popcorn / *POPCORN FRIDAY*

Enfants et familles / *Children and families*

Classique / *Classical*

Jazz et Blues / *Jazz and Blues*

Rythme du Monde / *World Music*

Cinéma / *Cinema*

Hors série / *Special Edition*

Centre culturel de Pierrefonds
Pierrefonds Cultural Centre

Centre communautaire de l'Est
East Community Centre

Église Marie-Reine-de-la-Paix
Marie-Reine-de-la-Paix Church

Collège Beaubois
Beaubois College

SEPTEMBRE SEPTEMBER	20	Color Violeta				
	27	Musica Nuda	GRATUIT / FREE		•	
	28	Les Routes ignorées (spectacle / <i>show</i>)	GRATUIT / FREE		•	
	28	Les Routes ignorées (atelier / <i>workshop</i>)	GRATUIT / FREE		•	

OCTOBRE OCTOBER	4	Quetango Quartet			•	
	18	Kind of blues : hommage à Mile Davis			•	
	25	Les États-Unis d'Afrique	GRATUIT / FREE		•	

NOVEMBRE NOVEMBER	1	Les Vendredis Popcorn — <i>Popcorn Friday</i>	GRATUIT / FREE		•	
	3	L'Orchestre de chambre I Musici de Montréal	GRATUIT / FREE		•	
	15	Ray Bonneville		•		
	22	Les Vendredis Popcorn — <i>Popcorn Friday</i>	GRATUIT / FREE		•	

DÉCEMBRE DECEMBER	6	Les Vendredis Popcorn — <i>Popcorn Friday</i>	GRATUIT / FREE		•	
	8	Marie-Josée Lord				•
	20	Orchestre Métropolitain			•	

JANVIER JANUARY	31	Sur 3 pattes			•	
--------------------	----	--------------	--	--	---	--

FÉVRIER FEBRUARY	7	Buzz Cuivre		•		
	23	Les Voix humaines et Suzie Leblanc		•		
	28	Skarazula		•		

MARS MARCH	3	<i>Workshop: My music as a comic strip</i>	GRATUIT / FREE		•	
	6	Atelier brico-musique : trompette	GRATUIT / FREE		•	
	6	La récréation de Mozart	GRATUIT / FREE		•	
	7	Les Vendredis Popcorn — <i>Popcorn Friday</i>	GRATUIT / FREE		•	
	9	Orchestre Métropolitain				•
	19	La famille Stein, la fabrique de l'art moderne	GRATUIT / FREE		•	
	21	Adam Karch		•		
	28	Laila Biali		•		

AVRIL APRIL	4	Thomas Hellman — Concert littéraire	GRATUIT / FREE	•		
	11	Bizarre Bazaar			•	
	13	Duo Fortin-Poirier		•		
	25	Denis Chang		•		

MAI MAY	23	Jeep on Friday	GRATUIT / FREE		•	
------------	----	----------------	----------------	--	---	--